

El preclítico *a-* en «Los Papeles de Paxbolón»

The preclitic a- *in the «Papeles de Paxbolón»*

Mariano SANZ GONZÁLEZ

Sociedad Española de Estudios Mayas
marianosanzgonz@jazzfree.com

Recibido: 16 de mayo de 2002
Aceptado: 13 de junio de 2002

RESUMEN

Una vez establecido el parentesco ch'olano de la lengua del clásico, adquiere mayor relevancia el estudio de textos como «Los Papeles de Paxbolón». Aclarar el papel desempeñado por los clíticos en las lenguas ch'olanas contribuirá a nuestra comprensión del idioma del Clásico. El clítico *a-* carece de función aspectual o temporal y su valor es enfático y expresivo. Su equivalente ch'orti' es *-ix* o *ya* en español.

PALABRAS CLAVES

Epigrafía
Clíticos
Ch'orti'

ABSTRACT

Once the Classic Language Ch'olan filiation has been established, the study of texts like «Los Papeles de Paxbolón» gains more importance. Casting light on the clitic function in Ch'olan languages will contribute to better understanding of Classic texts. The clitic *a-* lacks aspectual or deictic function. It is an emphatic and expressive clitic in function. Its equivalent in Ch'orti and Spanish languages are *-ix* and *ya*.

KEY WORDS

Epigraphic studies
Clitics
Ch'orti'

SUMARIO 1. Introducción. 2. Interpretaciones de la partícula *a-*. 3. Análisis del preclítico *a-* en el chontal clásico. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Actualmente se puede afirmar que el idioma de las inscripciones clásicas está emparentado con las lenguas ch'olanas, en especial con el ch'olano oriental (ch'olti' y ch'orti'). Recientes trabajos han confirmado tal hipótesis y la han completado, de manera que hoy se pueden ofrecer evidencias fonológicas, léxicas y morfo-sintácticas de dicho parentesco¹.

¹ Véase por ejemplo Lacadena y Wichmann (2002) y Houston *et al.* (2000).

Documentos coloniales en lengua ch'olana, como éste de «Los Papeles de Paxbolón», son una joya y una herramienta imprescindible para avanzar en la comprensión de las inscripciones, y de hecho su utilización en la discusión epigráfica es un hecho cotidiano inevitable.

2. Interpretaciones de la partícula *a-*

El preclítico *a-* está ligado al tópic ejemplo *acathanihi*. Ejemplo singular que ha desempeñado un papel decisivo a la hora de decidir cual era el significado de la partícula *a-*.

A lo largo de este artículo, vamos a repasar las más extendidas nociones que se atribuyen a este clítico, y al tiempo que las criticamos, iremos avanzando nuestro punto de vista, dado que los problemas que fuimos encontrando en las propuestas comúnmente aceptadas nos condujeron a otra interpretación que, en parte, ya se dejaba entrever y cuya clave está en el chontal moderno.

En «Los papeles de Paxbolón» el preclítico *a-* ha sido tradicionalmente considerado como partícula que indicaba el pretérito perfecto² y Wald (2000: 127) elige también el pretérito perfecto (*present perfect*) para traducir al inglés:

«(6)... *uppenel chalpel acathanihi*
(AGI 1614: 156.3; Smailus 1975: 28.8)
«... the son of Chanpel, whom I have already mentioned.»

(7) RECONSTRUCTION AND ANALYSIS:

<i>a-</i>	<i>ca-</i>	<i>than</i>	<i>-i</i>	<i>-o</i>	<i>ihi</i>
asp	1se	speak.tv	com	3sa	adv.clt»

Es decir, según este análisis tendríamos dos marcadores de aspecto; uno sería *a-*, como pretérito perfecto, y otro sería *-i*, como completivo. Baste apuntar que en este análisis no se especifica qué hacen dos marcadores aspectuales en un mismo verbo cuando el chontal clásico diferencia con claridad completivo / incompletivo según un modelo bastante limpio³, no obstante sigamos adelante, y los argumentos que irán apareciendo servirán para aclarar los problemas de un análisis como éste.

Keller y Luciano (1997: 450) señalan que *a-* con el incompletivo ofrece un matiz futuro y, con el completivo, de acción que sucedió inmediatamente:

² Smailus, en su monumental trabajo sobre este texto (1975: 190-191), nos dice: «La función del prefijo de aspecto no se puede definir claramente. Pero parece insinuar un pasado próximo de la acción» Smailus suele escoger el pretérito perfecto para la traducción, en estos casos.

³ La posibilidad de situar todo un abanico de diferentes aspectos reside en mezclar las categorías independientes de aspecto y modo, que —a nuestro juicio— están interrelacionadas pero son independientes. La confusión de una y otra categoría ha creado y sigue generando grandes problemas para entender el aspecto. C. Bache lleva varios años estudiando estos problemas y ha intentado, creemos que con éxito, esbozar una teoría general donde analíticamente tiempo, aspecto y modo se presentan y analizan por separado sin olvidar sus interdependencias y cruces (Bache 1994, 1997).

«El proclítico *a-* se combina con cualquiera de los dos tiempos generales (presente o pretérito, o con el tiempo específico futuro) para indicar acción inmediata o próxima del tiempo general. Se presenta en posición inicial antes del indicador de persona. Cuando se combina con el tiempo presente, indica futuro inmediato. Cuando se combina con el pretérito, indica pasado inmediato. Estas formas sólo se presentan en primera persona. Cuando se presentan con el tiempo específico futuro se anteponen sólo al indicador de persona que aparece con el verbo auxiliar *xe*. Ejemplos:

« <i>acä c'uxé', acä xe cä c'uxé'</i>	estoy por comerlo
<i>acä c'uxi</i>	acabo de comerlo
<i>acä tz'ibän, acä xe cä tz'ibän</i>	estoy por escribirlo
<i>acä tz'ibi</i>	acabo de escribirlo»

Aquí se habla de tiempos, pero parece difícil conciliar esta interpretación —en el caso de pensar que la oposición es aspectual y se da entre completivo e incompletivo— porque qué sentido tendría un incompletivo más próximo o un completivo que acaba de realizarse, cuando tanto el completivo como incompletivo no marcan tiempo sino aspecto. En este sentido, se puede decir lo mismo del análisis que veíamos de Wald, sólo unas líneas antes, puesto que según la traducción, Wald considera que *a-* indica el preterito perfecto (*present perfect*) cuando el completivo ya de por sí recubre ese tipo de tiempos, esto es, equivale a los tiempos perfectos del castellano, más el preterito indefinido. Tal especificación dentro del completivo indica que Wald está considerando *a-* más que como marcador de aspecto como un indicador de pasado próximo, es decir, como un marcador de tiempo.

Por otra parte, Keller y Luciano (1997) lo consideran como indicativo de acción inmediata pero también lo ponen en relación con el *ya* castellano. De hecho en chontal moderno existen *ya'* y *ya*, tomados seguramente del castellano, que alternan con *a-* y, como veremos más adelante, desempeñan el mismo papel.

3. Análisis del preclítico *a-* en el chontal clásico

Los ejemplos que tenemos de «Los Papeles de Paxbolón» no encajan con la idea de que *a+*incompletivo presente un matiz futuro, de hecho ese matiz futuro recae en la propia naturaleza del incompletivo⁴. En todo caso veamos algunos ejemplos claros en este sentido, es decir, en los que *a+*incompletivo no marca futuro⁵:

4 Existen varias formas de evidenciar un tiempo futuro en lenguas aspectuales que carecen de un sistema verbal de tiempos, en general se pueden servir del contexto del enunciado donde adverbios (o clíticos) como mañana, ayer, etc. sitúan suficientemente la acción en el tiempo, por su puesto lo más común es que los verbos lleven un sufijo de incompletivo. En caso de que el sufijo sea de completivo entonces la acción futura se tendría que traducir como un futuro perfecto. También pueden usarse perífrasis verbales como se usan en español, vrg.: voy a salir mañana para Londres; lo que de hecho hemos visto en los ejemplos de Keller y Luciano (1997: 450).

5 Ofrecemos primero, tras el enunciado en chontal, nuestra traducción, después la traducción original y al final la traducción de Smailus. El número de página indicado se refiere a la obra de Smailus (1975).

Nadzon Paxbolon escribano publico ui ti cah Tixchel ui xach acahoche dzibil ta mexico than... (23)

- «Yo, Paxbolón, escribano público aquí en el pueblo de Tixchel, aquí ahora (ya) copio el escrito en lengua mexicana...»⁶
- «Yo Pablo Paxbolon escribano publico en este pueblo de Tixchel aqui traslado lo que está escrito en lengua mexicana»
- «Yo, Pablo Paxbolón, escribano público aquí en el pueblo de Tixchel transcribo aquí ahora lo que está escrito...»

hain castillan uinicob mach udzoniob acatunlun (acatuclan) ayan xach ti ymach uinic uthane tuba castillan uinicob yn ma hayn ahavi (51)

- «Estos castellanos no (les) creyeron. Yo ya pienso que era entonces por alguien que decía a los castellanos que éste no era aquel rey»
- «...no les creyeron, porque debía haber entre ellos quien les dijese no venía el rey de que llamaba»
- «Yo supongo, que había alguien que le dijo a los españoles que él no era el rey»

...chamel uchelen ukal ya tupușikal ma uyili xpstianoil huntzuc anel ynçila axupi cacuxtel akahix (akacix) abala tutanlibcibal huntzuc ch'ú ukal acilan yithoc acubin uthan akinob namach uhidzibal namach uxupibal (73)

- «Se moría (morir él hacía) porque allí en su corazón no vio el cristianismo, otro fue su existir. «Como(?) se terminó⁷ mi vida daos al servicio de otro dios porque ya veo y oigo ya las palabras de los sacerdotes que no es su final, no es su término⁸».
- «Ya me muero, y llevo dolor en mi corazón que no (he) alcanzado el ser cristiano y vivir con fe y no como vivimos. En acabándose mi vida os ruego os deis al servicio de otros dioses, porque veo y he oído que han de venir padres sacerdotes a bautizar y predicar y no se ha de acabar ni se ha de ver el fin».

⁶ Se puede comprobar que el pasaje indica una traducción claramente presente, el pasaje anterior, íntimamente ligado a éste, que es el comienzo del texto, va en incompleto y ofrecemos aquí la traducción original: «Con la presente se confirma por don Pablo esta petición, la cual reza, que se ha de dar el original al escribano del pueblo, por el cual preguntó, porque se ha de copiar sobre papel, que se ha de dar a Martín Maldonado. Para esto da él la autorización del consejo del pueblo, el cual confirma la autenticidad de lo dicho. Esto lo certifica con su firma don Pablo Paxbolón.» (Smailus 1975: 22-23).

⁷ *Ynçila* es un adverbio que no tiene una traducción reconocida, Smailus ofrece «en cuanto que». Apartándonos un poco de la literalidad, es quizás mejor una traducción como esta, siguiendo el sentido del texto y las necesidades del castellano: «cuando ya se haya acabado mi vida...»

⁸ Es decir, que no acabará el cristianismo y se tendrán que convertir, la traducción original que sigue no es muy fiel a la literalidad del texto pero sí explica su sentido. Es interesante hacer notar que para ese sentido casi futuro del final del párrafo, se han elegido dos gerundios que aunque funcionan como sustantivos, son formas incompletivas.

En el caso de *a+*completivo la traducción por un pretérito perfecto es en ocasiones acertada, puesto que el completivo recubre toda una serie de tiempos en castellano, que el contexto hace evidente⁹. El traducir un *a+*completivo por perfecto se debe a necesidades de la traducción y sólo al preclítico, en tanto en cuanto, coadyuva a orientar el sentido de la traducción como un elemento más en la frase, no por su supuesto carácter aspectual (o temporal)¹⁰.

En cualquier caso queda claro que *a-* va con incompletivo y con completivo, por tanto *a-* como operador aspectual no parece ubicarse bien, se situaría en un tercer plano bastante incómodo y sin sentido. De hecho queda fuera del sistema si lo consideramos como un marcador de pasado próximo, puesto que ya no estamos hablando de aspecto sino de tiempo, y ya vimos que *a-* carece de ese matiz temporal. Vamos a verlo con claridad con ejemplos del chontal moderno.

Ya vimos como Keller y Luciano (1997) intentaban concretar el valor de *a-* con completivo y con incompletivo, no obstante también relacionaban *a-* con el ya castellano e incluso reconocían que en muchos casos no es pertinente traducirlo. Es esta segunda descripción la que consideramos más ajustada puesto que si tuviera una función temporal tan clara, nunca sería opcional traducirlo, como lo es al ser un recurso enfático y expresivo. Los ejemplos que veremos a continuación desmienten esa supuesta carga temporal; ejemplos donde el futuro está expresado con *xə* como verbo auxiliar o donde *a+*completivo no expresa un sentido de acabado inmediato:

acä bixə

— «ya me voy adios» (Keller y Luciano 1997: 3)

Acäli que mach usí xet amäné ni pop jini, jin uc á acä choni sami

— «yo pensé que ya no íbas a comprar ese petate, por eso ya lo vendí hoy» (Keller y Luciano 1997: 3)

⁹ En este sentido parece útil recordar la equivalencia entre un sistema básicamente aspectual y los «nuestros»:

«Esta oposición fundamental entre el aspecto delimitado (B) y el aspecto no delimitado (A) puede constituir por sí misma el conjunto del sistema. En algunas lenguas semíticas como, por ejemplo, el ugarítico, el sudarábigo antiguo o el árabe clásico, no considerando eventuales formas modales, cada uno de los dos términos aspectuales se manifiesta en una conjugación única, con marcas personales prefijadas para el aspecto referente a A, con marcas sufijadas para el aspecto referente a B. Recordemos el ejemplo árabe *ta-ktub-u* «(tú) escribes, escribías, escribirás, etc.», *katab-ta* «(tú) escribiste, has, habías, habrás escrito» (cap. I, 1.1). En un sistema semejante, como hemos visto, los semas temporales que aparecen en las distintas formas propuestas para la traducción en una lengua como el español o el francés y que conectan el proceso con el acto de enunciación sólo pueden ser facilitadas por el contexto» (Cohen 1993: 77).

Para encontrar ejemplos de un funcionamiento similar en lenguas mayas pueden encontrarse ejemplos para ch'ort'í y chontal clásico en Sanz (2001a y b).

¹⁰ Houston *et al.* (2000: 7 y 40), dedican unas líneas a esta partícula («it is attached to the completive to give a sense of already, or even present perfect, as for example *a-k-ub-î-n*, *already-erg1-hear-incompletive* «I have already heard it» p. 7) pero aunque reconocen que su significado no es el mismo que el del ch'olti', acaban asumiendo que es la misma partícula y que por tanto cambia el completivo (que identifican con pasado) a presente y el incompletivo (al que señalan como presente) a futuro. Cuando además le acompaña el clítico *-ihi*, el sentido resultante podría ser de pluscuamperfecto (*past perfect*).

El sentido de inmediatez de la venta de la ropa parece ausente, ha vendido la ropa hoy, pero no hace un momento, no justo antes de que llegara, en este mismo sentido podemos ver algunos de los ejemplos de Keller y Luciano:

<i>atotoj bixi</i>	acaba de salir
<i>totoj julon</i>	acabo de llegar ¹¹

De donde claramente el adverbio *totoj*, apenas, acaba de (Keller y Luciano 1997: 243), es el que indica la inmediatez, mientras que *a-* refuerza la expresión pero es prescindible.

Retomemos ahora los ejemplos de alternancia o convivencia de *a-* y *ya* o *ya'* en Chontal Moderno (de ambos se dice que no siempre se hacen aparecer en la traducción)¹²:

ya cá xe ic'ä cá chone' pop tä Jalapa, pero mach uxon tä pase mäx isapan, cuanta junch'äcni acä xe tä pase

— «Mañana voy a vender petates a Jalapa; pero no voy a salir muy de madrugada; voy a salir al amanecer» (Keller y Luciano 1997: 291)

Mach'an cá lugar xicon tä patan ic'ä uc'á ya'acä xe cá täcLen aj Juan uc'aje' u cho

— «No tengo tiempo de ir a trabajar contigo mañana porque voy a ir a ayudar a don Juan a tapiscar en su milpa» (Keller y Luciano 1997: 294)

Ya'aton [a-tal-on] cá mäné'ump'é cáhoc ch'óc p'ú tuba cá lupi'já tan ch'en

— «Vine a comprar un cántaro chiquito para sacar agua del pozo» (Keller y Luciano 1997: 153)

Ya cá xe cá luque'buch'

— «Voy a pescar mojarras con anzuelo» (Keller y Luciano 1997: 153).

Es posible que el origen de la confusión de *a-* con un marcador temporal o de perfecto resida en la traducción de los frailes y la misma confusión que el español puede introducir. Queremos decir que los frailes buscaron los tiempos en idiomas aspectuales, y en ocasiones los forzaron, añadiendo cualquier partícula —como es el caso de *ix* y *to* para *tzotzil*¹³— y además en

¹¹ Ambos ejemplos en Keller y Luciano (1997: 461).

¹² «*ya adv dep* [adverbio dependiente] *ya* (No siempre aparece en la traducción)» (Keller y Luciano 1997: 291). «*ya' adv. dep. ya* (No siempre aparece en la traducción)» (Keller y Luciano 1997: 294).

¹³ Como puede verse en un manuscrito publicado por Ruz (1989): 169-255: «Libro en que se trata de la lengua *tzotzil*. Se continúa con el vocabulario breve de algunos verbos y nombres, etc., la doctrina christiana, el formulario para administrar los santos sacramentos, el confesionario y sermones en la misma lengua *tzotzil*.» (Manuscritos Mexicanis, 412) Manuel Hidalgo [atribuido], s/f.

español las partículas equivalentes son tan escurridizas como éstas y la tradición no ayuda a comprenderlas; verbigracia, la primera acepción que se suele encontrar de *ya* en cualquier diccionario de castellano es como la de este estupendo diccionario del uso de la lengua (Seco *et al.* 1999):

«**ya I** adv **1** Denota que el hecho enunciado por el *v* al que acompaña se realiza desde un momento anterior al indicado por el tiempo verbal. FSantos Catedrales 64: Antonio ya por entonces era medio novio mío. Medio Bibiana 16: Pues ya ves. **b**) Con un *v* en tiempo perfecto, destaca la idea de anterioridad que ese tiempo indica. Delibes Guerras 238: Don Santiago nunca tenía prisas, doctor, ya se lo he dicho.»

No obstante, a nadie se le ocurriría proponer que *ya* marca el pretérito perfecto en castellano, de hecho el verbo tiene su propia forma de perfecto que no depende de *ya*. Si nos fijamos en todos estos ejemplos el *ya* es prescindible y las frases no pierden su sentido, ni su tiempo ni su aspecto: «Antonio por entonces era medio novio mío».

No intentamos con todo esto decir que *ya* es equivalente a *a-*, dado que este tipo de partículas cuentan con un buen número de usos diferentes y tanto *a-* como *ya* tienen valores que no se corresponden. Por ejemplo, *a-* está más extendido que *ya* y en muchas ocasiones no tiene sentido traducirlo, porque excede el uso que hacemos de *ya* en español, pero *ya* asume el valor del adv. temporal «ahora», mientras que *a-* no tiene ese sentido¹⁴.

¹⁴ Por supuesto, ese matiz enfático o de refuerzo al que nos estamos refiriendo aquí, ha sido advertido y suele recogerse; veámoslo en el mismo diccionario que acabamos de citar:

10 que -. (col) Refuerza enfáticamente lo que se acaba de decir. / Zvicente Traque 65: Y es que menuda vocaciones tengo yo para enseñar. Un impulso que ya ya. **6** Inmediatamente. Tb (col), con matiz enfático, Mismo. FSantos Cabeza 59: —Juana...—Ya va. —El almuerzo. ¿Está? —Ya va, ya va. CBonal Dos días 35: Lo dicho, ya mismo me meto con eso. **b) desde**. (col) Desde ahora mismo. A veces se usa con valor puramente enfático. Cam 10.2.75, 9: Los partidos de la oposición azuzaron al gobierno a reclamar esos territorios y a nombrar al heredero, desde ya, «Príncipe del Sahara». FSantos Catedrales 187: Luego me la encontré bailando con un chino o un japonés o uno de estos del Vietnam que dan tanta guerra, pero que desde ya, le llegaba al ombligo.

El estudio de *ya* en español es todavía un campo abierto de intenso debate. El análisis que nos parece más fecundo es el que sitúa a *ya* dentro del modo y no del tiempo, siguiendo un método que supera la lingüística tradicional de la frase con una lingüística textual o del discurso, e incide en un enfoque pragmático de la lengua. En líneas generales compartimos el análisis de Acosta para, lo que él llama, las partículas modales del alemán y el español, que se caracterizan por no «añadir ninguna información a la *ya* contenida en el significado proposicional» y «expresan la postura del hablante sobre el contenido de la frase, por pertenecer al momento ilocutivo del acto lingüístico y no al proposicional y por desempeñar un cometido funcional-comunicativo en la relación hablante-oyente dentro de un contexto dado» Acosta (1984: 32).

Un trabajo clásico en el estudio de *ya* es el de Urdiales (1973); Girón (1991) le ha dedicado una obra monográfica de gran valor (considera que es un adverbio modal o de modalidad), aunque queriendo rectificar la excesivamente casuística obra de Urdiales ha caído en un intento de definición unívoca de *ya* tomando como eje la oposición todavía / ya (que también sigue Hernández (1985). Borrego (1989) habla de los «valores semánticos residuales» de *ya* y con ello, no hace sino ilustrar nuestro punto de vista; esto es, que *ya* supera la oposición *ya* / todavía y tiene un mayor campo de acción. No obstante su propuesta de adverbios atípicos divididos en inclusores / exclusores nos parece muy útil. Para un análisis comparado con el latín medieval y las primeras apariciones de *ya* en castellano son interesantes los trabajos de Ortega (1985) y Martín (1999). Esta última autora comenta: «Destaca la enorme variedad de adverbios que se posponen a IAM, refuerzo expresivo de la comunicación emisor / receptor, ya que sitúa a este último en el con-

4. Conclusiones

Mientras no se resuelva el debate sobre la naturaleza del idioma de las inscripciones, es imprescindible ampliar nuestro conocimiento del papel desempeñado por los clíticos en los idiomas ch'olanos, máxime cuando en las argumentaciones para dirimir el carácter aspectual o de tiempo de la lengua del Clásico los clíticos se esgrimen en un sentido o en otro para apoyar o refutar las diferentes hipótesis. Se puede recordar, a modo de ejemplo, la discusión sobre *-i-* y: sufijo aspectual de completivo, como era tradicional analizarlo (verbigracia Houston 1997); sufijo de pasado para Houston *et al.* (2000); o clítico deíctico para Wald (2000). Por tanto, la decisión sobre el carácter de dichos elementos implica que el sistema sea de aspecto o de tiempo, sistemas separados por un abismo conceptual.

Es a este debate al que nosotros queremos contribuir con este breve análisis del preclítico *a-*¹⁵. Los clíticos no son siempre adverbios o deícticos temporales, aunque por supuesto, pue-

texto preciso del acto de habla (Martín 1999: 103)». Esta última cita nos sirve para destacar, por una parte, el valor expresivo de *ya*, por otra, para discutir la valoración temporal que nunca se ha negado a *ya*. La confusión con el matiz temporal viene de que, al reforzar el mensaje el enunciado, en contextos de viva actualidad, parece que ésa es su función, de ahí que se haya confundido con «ahora» y que se haya insistido en su valor de adverbio temporal. Incluso en usos como «desde ya», es evidente que *ya* ocupa el valor de «ahora», pero este tipo de usos trasladados no sirven para entender la naturaleza de *ya*. Podría pensarse que *ya* equivale al momento de la acción pero *ya* no es «entonces», que es ese tipo de adverbio de tiempo que remite al momento de la acción cuando quiera que ésta se produjo.

Ya es prescindible, y sin embargo su uso es muy frecuente en la lengua de cada día, su nula carga semántica y sintáctica y la variedad de matices que parece encubrir —la multitud de palabras a las que parece sustituir— nos obligan a considerarla así, es decir, como una partícula de refuerzo de la expresión sólo explicable desde una pragmática, e inasible desde una gramática tradicional. Justamente por carecer de entidad semántica o sintáctica se tiñe con facilidad de múltiples valores en función del contexto en que se presenta. Todo ello porque su sentido se aclara dentro de un análisis pragmático como un recurso que pertenece al campo de la modalidad. El hablante refuerza y realza expresivamente el enunciado al que añade este adverbio modal asertivo o de refuerzo. En gran medida se escapa tanto de las modalidades del enunciado como de las modalidades de enunciación, según la formalización del García y Tordesillas (2001); sin embargo, como apunta Zavdil (1979: 80) «podemos decir que la función expresiva se manifiesta en el lenguaje de diversas maneras, entre las cuales la valoración emocional del contenido de la enunciación se define como parte legítima de la modalidad, por cuanto dispone de medios expresivos propios de esta categoría».

¹⁵ El ejemplo homólogo del clítico *a-* en chontal clásico, es el clítico *-ix* del ch'ortí y del ch'ol, que cumplen similar función a *a-* y *ya* del español. En este sentido puede verse Sanz (2001a, 2001b) para el ch'ortí. Para el ch'ol baste con citar varios ejemplos (los textos entre corchetes son traducciones del autor):

Sajten calobil, ma ix mi caj c chän q'uel

Mi hijo está muerto ya no lo voy a ver (Aulie y Aulie 1978: 103)

Jini baj muk'ix i chokben tilel i yalobil jini x'ixik, mi yälob

The gopher will make the woman's child come, they say (Whittaker y Warkentin 1965: 154)

[Dicen que esta taltuza ya hará que nazca el niño de esta mujer.]

Che'jini, tsa'abi i ñaxan chuku jini wech.

Che'jini, tsa'abi i tsänsa te lal,

Che'jini, tsa'abi i tsänsa jini me'.

Iyujtibal tsa'abi i tsänsa jini mate'chitam.

dan serlo. El caso más claro de clíticos con función temporal es el de *-i* e *-ij* del ch'ol, pero en ese mismo idioma y en ch'ol, *-ix* no hace referencia a tiempo o aspecto. Como también es ajeno a un sentido aspectual o temporal el pronombre demostrativo cliticado *-i* del ch'ol y su homólogo *-i/ay* del chontal clásico.

Hemos visto como *a-* aparece con incompletivo en contextos de presente, por lo tanto, no puede considerarse que *a+*incompletivo suponga una lectura de futuro. También hemos visto como *a-...iji* no equivale a pluscuamperfecto. Por último, *a-* está muy extendido en el chontal moderno y equivale al *ya* castellano, incluso el chontal moderno ha adoptado el *ya* castellano como *ya* o *ya'* y ambas partículas las vemos alternar con *a-* y presentarse en los mismos contextos.

Quizá sea prematuro avanzar una definición de este tipo de clíticos —que consideramos adverbios modales— no obstante sí podemos afirmar con más seguridad lo que no son o que función no desempeñan, al menos en los idiomas a que nos referimos, es decir, podemos descartar su carga temporal o aspectual. A efectos de traducción creemos que lo más acertado es *ya*, pero en ocasiones no existe traducción directa y podría obviarse, o modificarse según el contexto.

5. Referencias bibliográficas

ACOSTA, Luis

- 1984 «Las partículas modales del alemán y español». *Philologica Studia Salmanticensia* 7-8: 7-41.

—Weno, che'abi.
 Tsa'ix ujtí a lu k'él
 bajche'tak yílal aja'bá te li.
 Wále bajche'mi kajel a mel,
 che'abi aja'mero bajum báyi,
 kome ajñel a páchaleli yom i we'el.
 Mukix kaje j k'ux aja', che'abi:
 —cha'abi ajñel winik-bajhumi.
 Che'jini, tsa'abi kají
 i k'ux ajñel tsi we'eláli.
 Che'jini, tsa'abi kají ti ch'ich'ta'aja'winiki.

Chámelix abi yom che'jach abi
 säts'ál ya'ti i mal ch'én (Alejos García 1988: 33-34)

[Entonces, primero capturó un armadillo, después mató un tepezcuintle; un venado y para terminar mató un jabalí de collar.

—Bueno. Dijo así. Ya lo has visto todo (has acabado de verlo) así como lo has visto en este bosque (la visión de este bosque) asimismo tú lo harás ahora. Dijo el verdadero jaguar. Porque vas en tu piel (de tigre) que quiere comida.

—Ya me comeré a estos. Dijo así. Volveré, ahora yo también me los comeré. Dijo este hombre-jaguar.

Entonces corrió a comer y lo comió. Entonces se le corrompió la sangré y casi murió (ya casi moría) y quería volver allí, a la cueva.]

ALEJOS GARCÍA, José

- 1988 *Wajalix bā t'an. Narrativa tradicional ch'ól de Tumbalá, Chiapas*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas. Universidad Nacional Autónoma de México.

AULIE, H. Wilbur y Evelyn W. de AULIE

- 1978 *Diccionario ch'ól - español, español - ch'ól*. México: Instituto Lingüístico de Verano - Dirección General de Servicios Educativos en el Medio Indígena.

BACHE, Carl

- 1997 *The Study of Aspect, Tense and Action. Towards a Theory of the Semantics of Grammatical Categories*. Frankfurt: Peter Lang.

BACHE, Carl, Hans BASBØLL y Carl-Erik LINDBERG (eds.)

- 1994 *Tense, Aspect and Action. Empirical and Theoretical Contributions to Language Typology*. Berlín: Walter de Gruyter & Co.

BORRECO NIETO, Julio

- 1989 «Sobre adverbios atípicos», en *Philologica II Homenaje a D. Antonio Llorente*, Julio Borrego, José Jesús Gómez y Luis Santos, eds., pp. 77-89. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

COHEN, David

- 1993 *El aspecto verbal*. Madrid: Visor.

GARCÍA NEGRONI, María Marta y Marta TORDESILLAS COLADO

- 2001 *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.

GIRÓN ALCONCHEL, José Luis

- 1991 *Tiempo, modalidad y adverbio. Significado del adverbio ya*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

HERNÁNDEZ PARICIO, Francisco

- 1985 *Aspectos de la negación*. León: Centro de Estudios Metodológicos e Interdisciplinarios, Universidad de León.

HOUSTON, Stephen

- 1997 «The Shifting Now: Aspect, Deixis, and Narrative in Classic Maya Texts». *American Anthropologist* 99 (2): 291-305

HOUSTON, Stephen, John ROBERTSON y David STUART

- 2000 «The Language of Classic Maya Inscriptions». *Current Anthropology* 41 (3): 321-356

- e.p. «Tense and Aspect in Mayan Hieroglyphic Script», en *The Linguistic of Maya Glyphs*, Soeren Wichmann, ed. Salt Lake City: The University of Utah Press. En prensa.

KELLER, Kathryn C. y Plácido LUCIANO

- 1997 *Diccionario chontal de Tabasco*. Tucson: Instituto Lingüístico de Verano.

LACADENA, Alfonso y Søren WICHMANN

- 2002 «The Distribution of Lowland Maya Languages in the Classic Period», en *La organización social entre los mayas. Memorias de la Tercera Mesa Redonda de Palenque*, V. Tiesler, R. Cobos y M.G. Robertson, coords., Tomo II, pp. 275-319. México: INAH y Universidad Autónoma de Yucatán.

MARTÍN GONZÁLEZ, María Jesús

- 1999 *La evolución de los adverbios de lugar y tiempo a través de la documentación notarial leonesa*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial. Universidad de Valladolid.

ORTEGA OLIVARES, José

- 1985 «Apéndices modalizadores en español: Los «comprobativos», en *Estudios dedicados al Profesor Andrés Soria Ortega*. Vol. I, pp. 239-253. Granada: Publicaciones de la Universidad de Granada.

RUZ SOSA, Mario Humberto

- 1989 *Las lenguas del Chiapas Colonial. Manuscritos en la Biblioteca Nacional de París*. México: Universidad Nacional Autónoma de México - Universidad Nacional Autónoma de Chiapas.

SANZ GONZÁLEZ, Mariano

- 2001a «Tiempo y aspecto» en las inscripciones mayas clásicas a través de textos coloniales y etnográficos. Manuscrito presentado como requisito para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- 2001b «Breve análisis del clítico ch'orti' -ix. Una aportación al debate epigráfico sobre «tiempo-aspecto» en las inscripciones mayas clásicas». *Mayab* 14: 67-70.

SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS

- 1999 *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar

SMAILUS, Otto

- 1975 *El maya-chontal de Acalan. Análisis lingüístico de un documento de los años 1610-12*. Cuaderno 9. México: Centro de Estudios Mayas. Universidad Nacional Autónoma de México.

URDIALES CAMPOS, José Millán

- 1973 «Valores de ya». *Archivum* (Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo) XXIII: 149-199.

WALD, Robert

- 2000 «Temporal Deixis in Colonial Chontal and Maya Hieroglyphic Narrative». *Written Language and Literacy* 3 (1): 123-153.

WALD, Robert y Barbara MacLEOD

- 1999 «Narrative time in the Classic-period inscriptions», en *Notebook for the XXIIIrd Maya Hieroglyphic forum at Texas*, March 1999, pp. 88-99. Texas: Maya Workshop Foundation

WHITTAKER, Arbelles y Viola WARKENTIN

1965 *Chol texts on de supernatural*. México: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.

ZAVADIL, Bohumil

1979 «La delimitación de la categoría de modalidad». *Ibero-Americana Pragensia* XIII: 51-88.